Manuel d'arabe *en ligne*

Tome I

Les bases de l'arabe

en 50 semaines

Semaine 1

Méthodologie

Avant de commencer le travail sur cette méthode, il faut être attentif aux points suivants :

1. Il s'agit d'apprendre l'arabe littéral, écrit et commun à tous les pays arabes, et non l'arabe parlé (dialectal). Des chansons (dernière page de chaque "semaine") apportent parfois une idée du dialecte égyptien, le plus parlé et le mieux compris grâce au cinéma et aux chansons. Une fois le parallèle bien cerné entre les deux "registres", il sera facile d'observer en autonomie d'autres dialectes. Ces derniers peuvent varier d'une région à une autre dans un même pays.

2. Aucun dictionnaire, ni grammaire, ni manuel supplémentaires ne seront nécessaires. Une aide extérieure de la part d'un arabophone ne doit pas perturber la méthode suivie ici.

3. Il faut bannir aussi bien la transcription phonétique en caractères latins que l'indication des voyelles brèves.

4. La répétition grâce à l'écoute systématique de tous les énoncés est un exercice à faire régulièrement. La prononciation de sons inconnus du francophone finit avec le temps par devenir convenable. Par contre, une réalisation juste des voyelles risque de se faire attendre, parfois des années. Il convient d'y prêter attention dès le début.

5. L'écriture : attention à la continuité de la ligne dessinant un mot, au sens (droite-gauche), et aux points. Attention au tracé de chaque lettre, avec un respect strict des proportions de chaque lettre.

6. Il y a 28 lettres, dont 6 qui ne s'accrochent pas à la lettre suivante. Pas de majuscules ni de minuscules. Pas d'écriture en lettres d'imprimerie. Pas de rupture dans le tracé, sauf après chacune des six lettres refusant de s'accrocher à la lettre suivante.

7. L'apprentissage de l'arabe exige un effort soutenu sur le vocabulaire (prononciation et orthographe). Un répertoire personnel sera utile. Il faut classer le vocabulaire par champ sémantique et par "forme". Des fiches thématiques sont accessibles sur le site. Des listes par forme, par catégorie grammaticale sont données dans chaque "semaine". Il convient de les exploiter au mieux.

8. La conjugaison arabe est très simple et le système peut être exposé sur une seule page. Inutile d'avoir un ouvrage de conjugaison.

9. L'utilisation fréquente dans cette méthode de noms propres ne posant aucun problème de sens (références géographiques ou historiques) a un double objectif : a. savoir comment les Arabes prononcent chaque référence; b. s'entraîner à prononcer des sons nouveaux.

10. Les prénoms arabes ont presque tous un sens commun. Il convient donc de noter le sens de chaque prénom rencontré.

Ecriture

● Chaque lettre peut se trouver dans quatre environnements différents :

1. au début d'une chaîne de caractères et suivie d'une autre lettre (donc pas d'attache avant - attache après)

2. précédée d'une lettre et suivie d'une autre (donc attache avant et attache après, sauf pour 6 lettres sans attache après)

3. précédée d'une lettre, mais sans rien après - fin du mot (donc attache avant et forme de clôture après)

4. en position isolée, sans attache, ni avant ni après ; cela se manifeste quand la lettre est à la fin d'un mot et précédée d'une des six lettres "manchottes".

● Le tracé va de droite à gauche.

● Une bonne moitié des lettres de l'alphabet arabe porte un, deux ou trois points. Certaines lettres partagent un même tracé et se distinguent, chacune, par le nombre et/ou la position des points.

● La lettre *alif* (ا) se prononce A comme dans Anne, sauf au début du mot. Attention à la prononciation de l'article : الـ (-> *al*).

● Le *alif* suivant un *lâm* (ـلا / ـل) n'est plus une barre verticale, mais penchée, descendant vers la droite : لا

● Il y a trois voyelles longues (*âûî*) qui s'écrivent et trois voyelles brèves qui ne s'écrivent pas (*aui*). Eviter à tout prix d'indiquer ces dernières.

● En page 15, certains mots sont dépourvus de sens en arabe littéral. Ils ont pour objet de lancer l'apprentissage de l'écriture. Les autres figurent ici pour faciliter l'apprentissage du système graphique, et accessoirement pour leur intérêt sémantique.

● Les chiffres dits "arabes" (en vérité "indiens" et enrichis par les Arabes de la seule figure du zéro) ont deux aspects très proches. Il suffit de bien les observer pour noter leur origine commune avec les chiffres "arabes" pratiqués en Occident.

● Pour apprendre les nombres, il faut bien écouter leur prononciation, puis écouter en regardant attentivement les quatre colonnes d'opérations de calcul. Attention : l'ordre des chiffres dans un nombre est le même qu'en français: unité à droite, dizaine à gauche, etc. Ainsi : 973 = ٩٧٣

Son et vidéo : http://www.al-hakkak.fr/Arabe-Son-V43.html

Le "pas à pas" de l'élève étudiant en autonomie

1. P. !5	Ecouter et répéter ; puis écouter en observant comment sont écrits les mots de chaque ligne; procéder ligne par ligne; avant de passer à la ligne suivante, s'assurer que tous les mots peuvent être écrits correctement après écoute. NB : ne pas prêter attention au sens pour tous les mots.
2. Vidéo 1	(https://www.youtube.com/watch?v=F0dCVH1dW54&feature=youtu.be) : bien suivre les indications sur le tracé des lettres, sa continuité et les proportions entre les différentes lettres.
3. P. 15	Ecouter les nombres et apprendre à les prononcer, sans chercher à les écrire en toutes lettres ; en revanche, il faut bien observer leur tracé et regarder la vidéo correspondante (https://www.youtube.com/watch?v=WryKQp0muIE).
4. P. 16	Bien regarder chaque petit cadre (chacun d'entre eux correspond à l'ébauche d'une fiche thématique, lexicale ou grammaticale, qu'il convient de bâtir progressivement). Ecouter attentivement chaque document *mp3* et apprendre à écrire tous les mots figurant dans la fiche.
5. P. 16	Ecouter chaque dialogue et apprendre à en écrire les énoncés en procédant à une auto-dictée systématique. Ne pas passer au dialogue suivant sans avoir bien maîtrisé le dialogue étudié. Au besoin aller à la page 38 pour consulter l'index lexical pour vérifier le sens d'un mot. Regarder la vidéo correspondante (https://www.youtube.com/watch?v=n9R6frYHg7A).
6. Pp. 17-18	Faire les exercices un à un. Pour chacun d'entre eux, bien regarder le corrigé, écouter les enregistrements et recommencer s'il le faut jusqu'à disparition de la moindre faute.
7. Pp. 18-20	Observer le tableau de la page 19, qui résume la syntaxe de la phrase nominale simple. Ensuite lire et écouter les phrases tirées du tableau et qui sont données page 20. Une fois familiarisé(e) avec ces phrases, essayer de les écrire sans faire de faute d'orthographe. Vérifier que tous les mots de l'index lexical sont bien appris et mémorisés.
8. P. 21	Faire les dictées des dernières page avec le plus grand soin.
9. Pp. 22-23	Ecouter les chanson et essayez de parcourir les paroles parallèlement à l'écoute. Essayer de repérer les mots et les lettres déjà vus.

Rien ne sert de se précipiter. Il faut prendre le temps nécessaire à la maîtrise de chaque pas. Il en va du succès de l'ensemble de l'apprentissage. Et ne pas oublier que "semaine" signifie "chapitre", pour lequel il convient de prendre le temps qu'il faut.

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

ابتثجحخدذرزسشصضطظعغفقكلمنهوي

ا ـا / أ / ـتـ ـتـ ـت / ـنـ ـنـ ـن / ـمـ ـمـ ـم / ـلـ ـلـ ـل / ـيـ ـيـ ـي

Auto-dictée après écoute et lecture - Voir vidéo n° 1

Son 1 تاتي ناني مامي ماني تاني مالي تالي

Son 2 ماما نانا تاتا – يا ماما – ماني يماني أماني ألماني

Son 3 ليل ليلي نيم نيمي – ميم تميم يمين – يا أمين

Son 4 ماما الماما مال المال – النيل الميم الميل التين

Son 5 أمل الأمل ألم الألم أمان الأمان – أملي ألمي – مالي

Son 6

Voir vidéo "Les chiffres"

10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	0
١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	٠

١٠ ÷ ٢ = ٥	١ x ٢ = ٢	١٠ - ٩ = ١	١ + ١ = ٢
٢٠ ÷ ٥ = ٤	٢ x ٢ = ٤	٩ - ٣ = ٦	٢ + ١ = ٣
٣٠ ÷ ٥ = ٦	٣ x ١ = ٣	٨ - ١ = ٧	٣ + ١ = ٤
٤٠ ÷ ٢ = ٢٠	٣ x ٢ = ٦	٧ - ٢ = ٥	٣ + ٢ = ٥
٥٠ ÷ ٢٥ = ٢	٢ x ٤ = ٨	٦ - ٢ = ٤	٢ + ٤ = ٦
٦٠ ÷ ٣ = ٢٠	٥ x ٤ = ٢٠	٥ - ٤ = ١	٣ + ٤ = ٧
٧٠ ÷ ٢ = ٣٥	٥ x ٥ = ٢٥	٤ - ١ = ٣	٥ + ٣ = ٨
٨٠ ÷ ٢ = ٤٠	٥ x ٦ = ٣٠	٣ - ١ = ٢	٥ + ٤ = ٩
٩٠ ÷ ٣ = ٣٠	٥ x ٧ = ٣٥	٢ - ١ = ١	٤ + ٦ = ١٠
Son 10	Son 9	Son 8	Son 7

© G. Al-Hakkak 2013
http://www.al-hakkak.fr

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

الضمير المنفصل
Pronom personnel isolé

أنا	moi, je
أنت	toi, tu (masc.)
أنت	toi, tu (fém.)

Son 17

الضمير المتصل
Pronom personnel suffixe

ـي...	mon, ma, mes...

أسماء الاستفهام
Interrogatifs

من ؟	Qui ?
لمن ؟	Pour qui ? / A qui ?
أين ؟	Où ?
من أين ؟	D'où ?

Son 18

الصفات
Adjectifs

أمين - أمينة	honnête (m.) honnête (f.)
أليم - أليمة	doulouureux doulouureuse
يتيم - يتيمة	orphelin orpheline
متين - متينة	robuste, solide
مليء - مليئة	plein pleine
أناني - أنانية	égoïste
نائم - نائمة	qui dort / endormi(e)

Son 16

الأسماء
Noms

المال	l'argent
الماء	l'eau
الميل	le mile
اللام	la lettre lâm
التاي	le thé (Maghreb)
التين	la figue
الأمن	la sécurité (du point de vue des autorités) /police de sécurité politique
الأمان	la quiétude / la sécurité ressentie par la population / le sauf-conduit / la vie sauve

Son 15

الفعل
Verbe (sing. présent)

1ère personne	m. et f.	أ ـــ
2ème personne	m.	تـ ـــ
	f.	تـ ـــ ـين
3ème personne	m.	يـ ـــ
	f.	تـ ـــ

Ecouter les verbes suivants, conjugués au singulier et essayer de repérer les préfixes :

PARLER
Son 11

HABITER
Son 12

ECRIRE
Son 13

ETUDIER
Son 14

A préparer pour dictée et lecture

— من أنت ؟
— أنا تيم .

— من أنت ؟
— أنا ناتالي .

— أنت يماني ؟
— لا ، أنا ألماني .

— أنت يمانية ؟
— لا ، أنا ألمانية .

Son 19

— من أم ناتالي ؟
— منال .

— من أم منال ؟
— ليلى .

— من ليلى ؟
— أم منال .

— من منال ؟
— أم ناتالي .

Son 20

— من أنت ؟
— أنا أمين .

— من أنت ؟
— أنا أمينة .

— لمن الماء ؟
— الماء لي .

— لمن التاي ؟
— التاي لي .

Son 21

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

Ex 1 p 210

Suivre le modèle :

يـمني -> يـمـنـيـة
Yéménite (f) Yéménite (m)

مالـي -> .....
financier

ألـمانـي -> .....
allemand

ليلـي -> .....
lillois

نيلي -> .....
indigo

نانتي -> .....
nantais

مائـي -> .....
aquatique

لينيني -> .....
léniniste

الـمال -> مالـي
Mon argent L'argent

الأمل -> .....
l'espoir

الألـم -> .....
la douleur

الـماء -> .....
l'eau

مال -> مالـي مالية
Financière Financier Argent

ماء -> .....
de l'eau

اليمـن -> .....
Le Yémen

ليل -> .....
Lille

النيل -> .....
Le Nil

الليل -> .....
la nuit

أسماء علم
Noms propres - personnages

لينيـن آن
تـميم آنـي
أميـن إيـميل
أمل إيـميلي
آمال ألان
منال أتيلا
مانـي ؟
إيـمان
أيـمن

Son 22

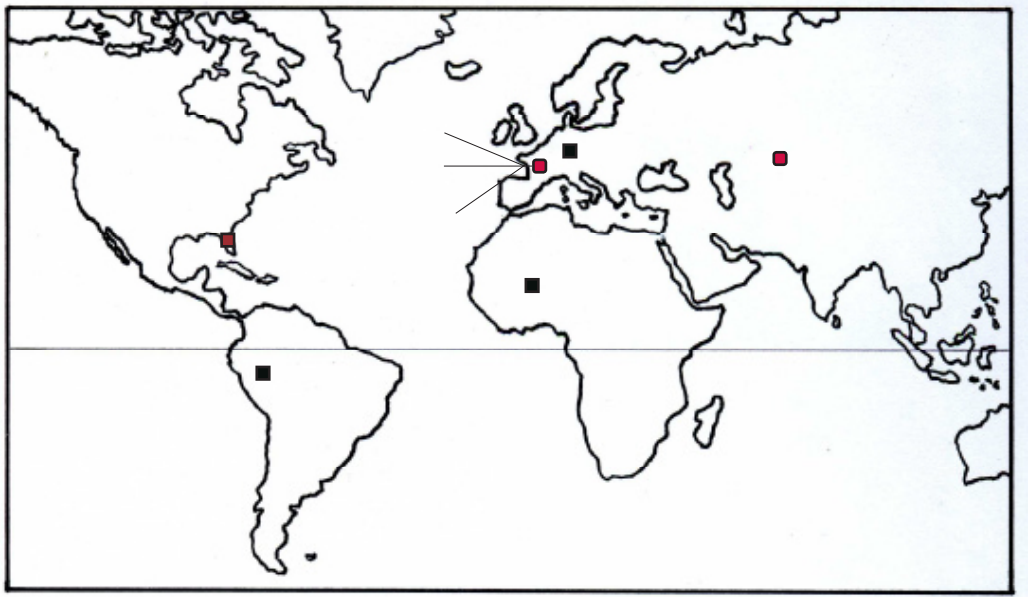
أسماء علم
Noms propres - lieux

؟

Son 23

ألـمانيا - اليمن - مالـي

ليل - نانت - نـيم - ألـماتـي - ليما - مانيلا - ميامي



ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

Ex 2 p 211

١ - ليليان ..... . ○ ليلي ○ ليلية

٢ - ناتالي ..... . ○ ألـمانية ○ ألـماني

٣ - ماما ..... . ○ يـماني ○ يـمانية

٤ - يا منال، أنت ..... ؟ ○ نانتي ○ نانتية

٥ - ماما ..... . ○ أميـن ○ أمينة

٦ - أنا ..... ليل . ○ من ○ أين

٧ - من ..... أنت ؟ ○ من ○ أين

٨ - أنا منال . أنا ..... . ○ ألـماني ○ ألـمانية

٩ - ..... الـمال ؟ ○ من ○ أين

١٠ - أين أنت يا ..... ؟ ○ النيل ○ أمي

١١ - يا ليلى، أنت ..... ؟ ○ ليلي ○ ليلية

١٢ - يا أماليا، أنت ..... ؟ ○ ألـماني ○ ألـمانية

١٣ - يا أميـن، أين ..... ؟ ○ أنتَ m. ○ أنتِ fém.

١٤ - يا منال، أين ..... ؟ ○ أنتَ ○ أنتِ

١٥ - يا ماما، أين ..... ؟ ○ أنتَ ○ أنتِ

١٦ - ..... أمينة . ○ أنا ○ أنتَ

١٧ - ..... أميـن . ○ أنا ○ أنتِ

١٨ - ..... الـماء ؟ ○ من ○ أين

١٩ - ..... التيـن ؟ ○ من ○ أين

٢٠ - ..... أملي . ○ أنا ○ أنت

Ex 3 p 211 Traduire

Son 24

أنا أميـن : .....

من أنت ؟ : .....

أين ليل ؟ : .....

أنت منال ؟ : .....

أين ماما ؟ : .....

أين الـماما ؟ : .....

أين ألـمانيا ؟ : .....

أين الـمال ؟ : .....

أنت أملي : .....

أنا مليء بالأمل : .....

Je suis Layla : .....

Je suis de Nîmes : .....

Où es-tu ? : .....

D'où es-tu ? : .....

Où est l'eau ? : .....

Tu es honnête. : .....

Où la mère d'Amîn ? : .....

Où est Nathalie ? : .....

Tu es ma douleur. : .....

Le Mali est mon espoir. : .....

Je suis Nathalie : .....

Je suis Léna : .....

Qui es-tu ? : .....

Où est Léna ? : .....

Où est Lille ? : .....

Où est le Mali ? : .....

Où est le Nil ? : .....

Qui est Nathalie ? : .....

Tu es mon espoir. : .....

Où est mon argent ? : .....

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

Vocabulaire de la semaine - par ordre alphabétique - les substantifs sont précédés de l'article

Son 25

أتيلا	Attila
الألـم	la douleur
ألـمي	ma douleur
ألـماني	allemand
ألـمانية	allemande
ألـمانيا	l'Allemagne
أليم	douloureux
الأم	la mère
أم ليلى	la mère de Laylâ
أمام	devant
الأمان	la sécurité, la paix
الأمل	l'espoir
أملـي	mon espoir

Son 26

الأمن	la sécurité, la paix
أميـن	honnête / Amîn (prénom)
أمينة	honnête / Amîna (prénom)
أنا	moi, je, je suis
أنت	toi, tu, tu es (masc)
أنت	toi, tu, tu es (fém)
أين	où ?
التاي	le thé (se prononce ainsi au Maghreb seulement)
التيـن	la figue
لا	non
لـي	à moi
ليل	Lille

Son 27

ليلـي	lillois
ليلية	lilloise
ليما	Lima (Pérou)
الـماء	l'eau
مائـي	aquatique / mon eau
الـمال	l'argent
مالـي	1. le Mali / 2. mon argent / 3. financier
مانيلا	Manilles (Philippines)
مليء / مليئة	plein
من ؟	qui ?
ميامي	Miami (Floride - USA)
الـميل	le "mille" (=1609 m)
نائم	qui dort ("il dort")
نانت	Nantes
نانتـي	nantais

Son 28

نانتية	nantaise
نيم	Nîmes
نيمي	nîmois
نيمية	nîmoise
يتيم	orphelin
اليمن	le Yémen
يـمني	yéménite (m.)
يـمني = يـماني	
يـمنية	yéménite (f.)
اليـميـن	la droite
يـميني	de droite

Exercices ludiques sur le lexique avec **Quizlet** : http://quizlet.com/49846533/index-lexical-semaine-1-flash-cards/

Je construis ma phrase !

Phrase nominale (commençant par un nom ou par un pronom) : pas de verbe «être» au présent.

sujet	+	attribut (sans verbe)
أنا / أنت أميـن / ألان		ليلي / نيمي / نانتي / ألـماني من ليل / من نيم / من نانت / من ألـمانيا أناني / أمين / يتيم
أنا / أنت ماما / أمينة / ناتالـي / تانيا / منال		ليلية / نيمية / نانتية / ألـمانية من ليل / من نيم / من نانت / من ألـمانيا أنانية / أمينة / يتيمة أم أميـن
الـمال / الـماء / التيـن		لـي / لـمنال / لأميـن / لـماما / لليلى

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

Phrases issues du tableau de la page 6

Masculin

أنا ليلي	Je suis lillois.
أنا نيمي	Je suis nîmois.
أنا نانتي	Je suis nantais.
أنا ألـمانـي	Je suis allemand.
أنا من ليل	Je suis de Lille.
أنا من نيم	Je suis de Nîmes.
أنا من نانت	Je suis de Nantes.
أنا من ألـمانيا	Je suis d'Allemagne.
أنا أنانـي	Je suis égoïste.

Son 29

أنت ليلي	Tu es lillois.
أنت نيمي	Tu es nîmois.
أنت نانتي	Tu es nantais.
أنت ألـمانـي	Tu es allemand.
أنت من ليل	Tu es de Lille.
أنت من نيم	Tu es de Nîmes.
أنت من نانت	Tu es de Nantes.
أنت من ألـمانيا	Tu es d'Allemagne.
أنت أنانـي	Tu es égoïste.

Son 30

أميـن ليلي	Amîn est lillois.
أميـن نيمي	Amîn est nîmois.
أميـن نانتي	Amîn est nantais.
أميـن أميـن	Amîn est honnête.
أميـن من ليل	Amîn est de Lille.
أميـن من نيم	Amîn est de Nîmes.
أميـن من نانت	Amîn est de Nantes.
أميـن من ألـمانيا	Amîn est d'Allemagne.
أميـن أناني	Amîn est égoïste.

Son 31

ألان ليلي	Alain est lillois.
ألان نيمي	Alain est nîmois.
ألان نانتي	Alain est nantais.
ألان ألـماني	Alain est allemand.
ألان من ليل	Alain est de Lille.
ألان من نيم	Alain est de Nîmes.
ألان من نانت	Alain est de Nantes.
ألان من ألـمانيا	Alain est d'Allemagne.
ألان يتيم	Alain est orphelin.

Son 32

Féminin

أنا ليلية	Je suis lilloise.
أنا نيمية	Je suis nîmoise.
أنا نانتية	Je suis nantaise.
أنا ألـمانية	Je suis allemande.
أنا من ليل	Je suis de Lille.
أنا من نيم	Je suis de Nîmes.
أنا من نانت	Je suis de Nantes.
أنا من ألـمانيا	Je suis d'Allemagne.
أنا أنانية	Je suis égoïste.
أنا أم أميـن	Je suis la mère d'Amîn.

Son 33

أنت ليلية	Tu es lilloise.
أنت نيمية	Tu es nîmoise.
أنت نانتية	Tu es nantaise.
أنت ألـمانية	Tu es allemande.
أنت من ليل	Tu es de Lille.
أنت من نيم	Tu es de Nîmes.
أنت من نانت	Tu es de Nantes.
أنت من ألـمانيا	Tu es d'Allemagne.
أنت أنانية	Tu es égoïste.
أنت أم أميـن	Tu es la mère d'Amîn.

Son 34

ماما ليلية	Maman est lilloise.
ماما نيمية	Maman est nîmoise.
ماما نانتية	Maman est nantaise.
ماما ألـمانية	Maman est allemande.
ماما من ليل	Maman est de Lille.
ماما من نيم	Maman est de Nîmes.
ماما من نانت	Maman est de Nantes.
ماما من ألـمانيا	Maman est d'Allemagne.
ماما أنانية	Maman est égoïste.

Son 35

أمينة أم أميـن	Amîna est la mère d'Amîn.
أمينة ليلية	Amîna est lilloise.
أمينة نيمية	Amîna est nîmoise.
أمينة نانتية	Amîna est nantaise.
أمينة ألـمانية	Amîna est allemande.
أمينة من ليل	Amîna est de Lille.
أمينة من نيم	Amîna est de Nîmes.
أمينة من نانت	Amîna est de Nantes.
أمينة من ألـمانيا	Amîna est d'Allemagne.
أمينة أنانية	Amîna est égoïste.
أمينة يتيمة	Amîna est orpheline.

Son 36

تانيا ليلية	Tania est lilloise.
تانيا نيمية	Tania est nîmoise.
تانيا نانتية	Tania est nantaise.
تانيا ألـمانية	Tania est allemande.
تانيا من ليل	Tania est de Lille.
تانيا من نيم	Tania est de Nîmes.
تانيا من نانت	Tania est de Nantes.
تانيا من ألـمانيا	Tania est d'Allemagne.
تانيا أنانية	Tania est égoïste.
تانيا أم أميـن	Tania est la mère d'Amîn.

Son 37

مي ليلية	May est lilloise.
مي نيمية	May est nîmoise.
مي نانتية	May est nantaise.
مي ألـمانية	May est allemande.
مي من ليل	May est de Lille.
مي من نيم	May est de Nîmes.
مي من نانت	May est de Nantes.
مي من ألـمانيا	May est d'Allemagne.
مي أنانية	May est égoïste.
مي أم أميـن	May est la mère d'Amîn.

Son 38

Un objet comme sujet

الـمال لي	L'argent est pour moi / à moi.
الـماء لي	L'eau est pour moi / à moi.
التيـن لي	La figue est pour moi / à moi.

Son 39

Dictée 1

ء ا ب ت ث ج ح خ د ذ ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي

NB : il est conseillé de répéter cet exercice jusqu'à la disparition de toutes les fautes éventuelles.

1. Lire les mots / 2. Les cacher et écouter l'enregistrement / 3. Faire la dictée et regarder la liste à nouveau pour relever les fautes éventuelles / 4. Recommencer jusqu'à l'obtention de résultats totalement corrects.

Série n° 1 http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-1-1.MP3

ماما / مامي / مال / مالـي / الـماما / الـمال / ليل /
نيم / مانـي / ليلي / نيمي / يـمانـي / تالـي / ميم /
تـميم / يـميـن / يا ماما / يا تـميم

Série n° 2 http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-1-2.MP3

الـماما / الـمال / النيل / الـميم / أميـن / أمل / ألـم /
ألـمانـي / أنا أميـن / من أنت ؟ / مالـي / أملـي /
ألـمي / لا / أنت ألـمانية ؟ / أنا أمينة

Série n° 3 http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-1-3.MP3

مالـي / نيم / ليل / اليمن / الألـم / الأمل / الألـمانية /
من أنت ؟ / يا أميـن / أمينة ألـمانية / اليـميـن /
لا / أنت منال ؟ / لـمن الـماء ؟ / التيـن

Série n° 4 http://www.al-hakkak.fr/Dictees/dictee-1-4.MP3

التيـن / الـماء / الـمال / النيل / اليمن / الـماما / الـميم /
الأمل / الألـم / اليـميـن / أم ليلى / الأم / لا /
أنت ألـمانية ؟ / أمل أم منال / مالـي

Chanson 1
Dialecte égyptien

Sans comprendre les paroles pour l'instant, il est bon d'écouter des chansons arabes, de préférence classiques, pour se familiariser avec les sons, les mélodies et peu à peu avec le vocabulaire. Ici, c'est une chanson ancienne en dialecte égyptien de Muhammad Abdulwahab (m. 1991), auteur, chanteur, compositeur qui a marqué de son talent la musique arabe du 20ème siècle.

أشكي لمين الهوى

يا ليلي يا عيني

أشكـي لـميـن الهوى والكل عذالـي

أضحك لهم والبكا غالب على حالـي

آه من عواذلـي وآه من قلبك الخالي

لا القلب يرحم ولا العذال بينسوني

ولا الفؤاد دعا الهوى في الدنيا دي تاني

Exercice : essayer de repérer tous les mots qui se termine par un ي et voir comment cela se prononce.

"Ashkî li-mîn al-hawâ"
Muhammad Abdulwahab - Egypte dialecte égyptien
http://www.al-hakkak.fr/chetexos/ch01.m4a
http://www.al-hakkak.fr/chetexos/ch01.mp3

محمد عبد الوهاب
مصر

Chanson 2
Dialecte égyptien

ماما زمنها جاية

ماما زمنها جاية
جاية بعد شوية
جايبة لعب وحاجات
جايبة معاها شنطة
فيها وزة وبطة
بتقول واط واط واط

عارف الواد اللي اسمه عادل
جا الدكتور وعمل له إيه
لقى رجليه كانوا زي البتلة
بص شوية جوه عنيه
راح مديله حقنة كبيرة
عارف اداله الحقنة ليه
ما بيشربش اللبن الصبح
وكل أصحابه ضحكوا عليه
واهو من يومها شرب وبيكبـر
وتربى له عضل في إيديه

وأحمد برضه إيده مربوطة
ومامته عارف ليه مخاصماه
كان بيحب تـملي يلعب

بالكبـريت ويشيله معاه
وفي يوم جاب كم عود ولعهم
واخته بوسي كانت شايفاه
راحت النار ملهلبه إيده
لسه إيديه الاتنين واجعاه
أهو من يومها لا بيتعفرت
ولا بيشيل كبريت وياه

وسعاد أبله زعلت منها
خالص خالص من شهرين
ما بتحفظش الدرس وتكذب
وكمان ضاع منها كتابيـن
وبتتشاقى جوه الفصل
وكان ترتيبها العشرين
لما ذاكرت وبقت حلوه
أبله خدتها مع الشـاطرين
جت شهادتها آخر مرة
وكانت الأولى من تلاتين

Exercice : écouter sans trop chercher à comprendre, mais en essayant de repérer quelques mots comme "maman", "docteur", Ahmad, Adil, Suad (prénoms). Très vite, après le ch. 3, il sera possible de revenir ici pour relever d'autres mots et commencer à comprendre.

محمد فوزي
مصر

"mâmâ zamanhâ gayya"
Muhammad Fawzi - Egypte
http://www.al-hakkak.fr/chetexos/ch72.mp3

؟

Une question une réponse

Essayer de comprendre sans aide

Son 40

- من أنت ؟
- أنا مينا .

- من أين أنت يا مينا ؟
- من اليمن .

- أنت أم ليلى يا مينا ؟
- لا ، أنا أم تينا .

- يا ماما ، من أين أم ليلى ؟
- أم ليلى من الـمنامة .

- لـمن الـماء يا ماما ؟
- الـماء لأم ليلى .

- ليلى أملي .
- أنا ، مينا أملي .

- أين ليلى يا ماما ؟
- ليلى نائـمة .

- أين ماما يا ليلى ؟
- ماما نائـمة يا تينا .

Son 41

- من أنت ؟
- أنا إيـميلي .

- من أين أنت يا إيـميلي ؟
- أنا من ألـمانيا .

- أنت أم ليـن يا إيـميلي ؟
- لا ، أنا أم لينا .

- يا ماما ، من أين أم لينا ؟
- أم لينا من ألـمانيا .

- لـمن الـماء يا إيـميلي ؟
- الـماء لأمي .

- إيـميلي أملي .
- أنا ، أمل أملي .

- أين أم إيـميلي يا ماما ؟
- أم إيـميلي نائـمة .

- أين تيم يا ليلى ؟
- تيم نائـم يا إيـميل .